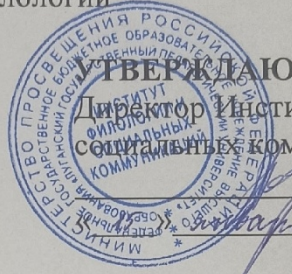


МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

2016 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Художественно-стилистическая интерпретация текста

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Французский язык и второй
иностраный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (8 семестр)

Разработчик

к. пед. н., доцент Токмачева М.А.

Заведующий кафедрой романо-
германской филологии

Н.В. Скляр

Протокол

от «19» декабря 2015 г. № 5

Луганск, 2026

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Художественно-стилистическая интерпретация текста» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Общепрофессиональные	
ОПК-4 Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста.	ОПК-4.1. Владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов. ОПК-4.2. Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности. ОПК-4.3. Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик.

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
8 семестр		

Thème 1. Le style du texte expliqué.	ОПК-4	Устный опрос / выполнение практических заданий / выполнение тестовых работ / конспект
Thème 2. Le thème du texte et le sujet du texte expliqué. L'idée principale du fragment de l'œuvre.		
Thème 3. Les ressources stylistiques de la langue française.		
Thème 4. La norme littéraire. La norme interne d'un style langagier et d'un type de texte.		
Thème 5. Recommandations sur l'analyse du texte. Plan de l'analyse du texte.		
Thème 6. Niveaux stylistique, lexical, syntaxique, grammatical et phonétique de l'analyse des textes philologiques.		
Текущая аттестация	ОПК-4	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ОПК-4	Экзамен

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Результаты сформированности
ОПК-4	Знает: базовые понятия современной филологии в их истории и современном состоянии, теоретическом, практическом и методологическом аспектах; наиболее значимые литературоведческие понятия; творчество значимых представителей литературы стран изучаемого иностранного языка с учетом необходимых биографических сведений; традиционные и инновационные методики сбора и анализа языковых и литературных фактов, художественного текста. Умеет: собирать первичные и вторичные источники филологической информации в специализированных лингвистических и литературоведческих журналах, библиографических источниках, сайтах и порталах Интернета; давать этическую и эстетическую оценку языковых проявлений в повседневной жизни: интернет-языка, языка субкультур, языка СМИ, ненормативной лексики; оперировать лингвистической терминологией; читать и понимать художественные тексты изучаемого иностранного языка, передавать их содержание на изучаемом иностранном языке; использовать полученные знания при изучении лингвистической литературы, иллюстрировать определенные теоретические положения практическими примерами; Владеет: навыками и методиками сбора и анализа языковых фактов и интерпретации текстов различных типов; основными концепциями анализа филологических исследований и владеть коммуникативными, риторическими, стилистическими и языковыми нормами, принятыми в разных сферах коммуникации; навыками творческого применения знания при написании докладов, переводе и анализе художественных текстов; навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам курса; научным представлением о формальной и смысловой структуре разноуровневых единиц лексикологии, позволяющих определить функцию данных единиц в речи, а также при анализе текстов из современной художественной литературы; навыками работы в библиотеках и поисковых порталах Интернета.

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
8 семестр			
Устные ответы на семинарских занятиях	60	-	-
Выполнение и защита практических / лабораторных работ	-	-	-
Самостоятельная работа	20	-	-
Иные виды учебной работы (подготовка презентации, написание реферата, решение задач и др.)	20	-	-
Всего	100	-	-

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	

Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Примеры контрольных заданий:

1. Lecture analytique de l'extrait «Le dernier jour d'un condamné» de Victor Hugo.
2. Lecture analytique de l'extrait «Carmen» de Prosper Mérimée.
3. Lecture analytique de l'extrait «Le spleen de Paris» Charles Baudelaire.
4. Lecture analytique de l'extrait «Le petit chose» d'Alphonse Daudet.
5. Lecture analytique de l'extrait «Le Voyage de Monsieur Perrichon» d'Eugène Labiche.
6. Lecture analytique de l'extrait «Le Mystère de la chambre jaune» de Gaston Leroux.
7. Lecture analytique de l'extrait «Contes de la bécasse» de Guy de Maupassant.
8. Lecture analytique de l'extrait «Fantine» de Victor Hugo.

Типовые задания:

I. Après avoir lu l'extrait «Fantine» de Victor Hugo dégager la charpente (la composition) de l'extrait:

- L'exposition est

de _____

à _____

- Le noeud est présenté dans l'alinéa qui commence par :

- La tension dramatique dure à partir du noeud jusqu'aux mots :

- La culmination est reflétée dans la partie commençant par les mots:

- Le dénouement est:

II. Quels éléments du texte des niveaux différents emploie Hugo pour montrer la laideur morale et physique de m-me Victournien?

- phonétiques:
- grammaticaux:
- syntaxiques:
- lexicaux:
- stylistiques:

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Образцы текстов для художественно-стилистической интерпретации:

Texte 1

J'ai ainsi vécu seul, sans personne avec qui parler véritablement, jusqu'à une panne dans le désert du Sahara, il y a six ans. Quelque chose s'était cassé dans mon moteur. Et comme je n'avais avec moi ni mécanicien, ni passagers, je me préparai à essayer de réussir, tout seul, une réparation difficile. C'était pour moi une question de vie ou de mort. J'avais à peine de l'eau à boire pour huit jours.

Le premier soir je me suis donc endormi sur le sable à mille milles de toute terre habitée. J'étais bien plus isolé qu'un naufragé sur un rideau au milieu de l'océan. Alors vous imaginez ma surprise, au lever du jour, quand une drôle de petite voix m'a réveillé. Elle disait :

- S'il vous plaît... dessine-moi un mouton !
- Hein !
- Dessine-moi un mouton...

J'ai sauté sur mes pieds comme si j'avais été frappé par la foudre. J'ai bien frotté mes yeux. J'ai bien regardé. Et j'ai vu un petit bonhomme tout à fait extraordinaire qui me considérait gravement. Voilà le meilleur portrait que, plus tard, j'ai réussi à faire de lui. Mais mon dessin, bien sûr, est beaucoup moins ravissant que le modèle. Ce n'est pas de ma faute. J'avais été découragé dans ma carrière de peintre par les grandes personnes, à l'âge de six ans, et je n'avais rien appris à dessiner, sauf les boas fermés et les boas ouverts.

Je regardai donc cette apparition avec des yeux tout ronds d'étonnement. N'oubliez pas que je me trouvais à mille milles de toute région habitée. Or mon petit bonhomme ne me semblait ni égaré, ni mort de fatigue, ni mort de faim, ni mort de soif, ni mort de peur. Il n'avait en rien l'apparence d'un enfant perdu au milieu du désert, à mille milles de toute région habitée. Quand je réussis enfin de parler, je lui dis :

- Mais qu'est-ce que tu fais là ?

Et il me répéta alors, tout doucement, comme une chose très sérieuse :

- S'il vous plaît... dessine-moi un mouton...

Antoine de Saint-Exupéry, *Le Petit prince*, 1943

Texte 2

Mon père ne quitta pas son chevet, et dormait la nuit dans le petit cabinet qui avait abrité Pincettes, et se faisait porter ses repas dans la chambre de sa femme. Bien qu'il n'apparût plus dans la salle commune, je savais que l'état de ma mère empirait au long visage triste d'Alazaïs quand elle venait à la cuisine chercher les viandes pour mon père et le lait chaud pour la malade.

Cette situation durait depuis une semaine quand mon père me fit appeler dans le petit cabinet qui était maintenant sa chambre. Je le trouvai assis, les deux coudes sur une petite table et la tête dans ses mains. Il ne bougea pas quand j'entrai et, intrigué par son immobilité — lui qui était d'ordinaire si vif et si allant — je restai debout devant lui, osant à peine respirer, et le cœur plein d'appréhension à le voir si différent de sa coutume. Bien pis ce fut quand, sentant enfin ma présence, il retira ses mains de son visage et me laissa voir ses yeux dont les larmes coulaient, une à une, le long de ses joues mal rasées. Je n'en crus pas mes propres yeux et je restai à le regarder, béant et stupide, mes jambes tremblant sous moi, un vide affreux dans ma poitrine, et la tête comme perdue, tant le monde solide où j'avais vécu jusqu'alors me parut s'effriter et se réduire en miettes quand je vis mon héros pleurer.

Pierre, dit enfin mon père d'une voix faible et détimbrée, votre mère se meurt et demande à vous voir. Je ne vous suivrai pas en sa chambre. Elle a désiré vous voir seul.

Il se leva, et quand il fut debout, il se ressembla si peu en son attitude et allure, paraissant tout d'un coup faible, voûté, âgé et, qui pis est, mal tenu, lui qui était tant propre et coquet en sa mise, que sa vue m'affligea presque autant que la nouvelle qu'il venait de m'apprendre. Comme si tout mouvement lui était devenu insupportable, sans bouger, il me montra de la main la porte qui conduisait à la chambre de ma mère, et passant devant lui, pâle, suant, les yeux baissés (tant sa faiblesse me faisait à la fois honte et peur), j'entrai.

Robert Merle, *Fortune de France*, 1977

Texte 3

Il y aura des matins clairs et d'autres obscurcis de nuages.

Il y aura des jours de doute, des jours de peur, des heures vaines et grises dans des salles d'attente aux odeurs d'hôpital.

Il y aura des parenthèses légères, printanières, adolescentes, où la maladie elle-même se fera oublier.

Comme si elle n'avait jamais existé.

Puis la vie continuera.

Et tu t'y accrocheras.

Il y aura la voix d'Ella Fitzgerald, la guitare de Jim Hall, une mélodie de Nick Drake revenue du passé.

Il y aura des promenades en bord de mer, l'odeur de l'herbe coupée, la couleur d'un ciel de traîne.

Il y aura des jours de pêche à marée basse.

Des écharpes noués pour affronter le vent.

Des châteaux de sable qui tiendront tête aux vagues salées.
Et des cannoli au citron avalés sur le pouce dans les rues du North End
Il y aura une maison dans une artère ombragée. Des lampadaires en fonte au halo coloré.
Un chat roux, bondissant, un gros chien bienveillant.
Il y aura ce matin d'hiver où je serai en retard pour aller travailler.
Je descendrai trois par trois les marches de l'escalier. T'embrasserai en coup de vent,
attraperai mes clés.
La porte, l'allée pavée, le moteur allumé.
Et au premier feu rouge, je réaliserai qu'une petite tétine tient lieu de porte-clés.
Il y aura...
De la sueur, du sang, le premier cri d'un bébé.
Un échange de regards.
Un pacte pour l'éternité.
Des biberons toutes les quatre heures, des paquets de couches empilés, de la pluie
sur les vitres, du soleil dans ton cœur.

Guillaume Musso, Central Park, 1974

Texte 4

C'est ma mère qui est venue me chercher à la gare d'Austerlitz. Une fois dans la voiture, elle m'a dit :

— J'ai deux nouvelles à t'annoncer, une bonne et une mauvaise. Je commence par laquelle ?

— La bonne.

— La directrice de Grand-champs a téléphoné hier. Elle est d'accord pour te prendre, mais il faudra que tu passes une sorte de test d'abord...

— Pffff... Si c'est ça que t'appelles une bonne nouvelle... Un test ! Qu'est-ce que tu veux que je fasse avec un test ? Des confettis ? Et la mauvaise ?

— Ton grand-père est à l'hôpital.

J'en étais sûr. Je le savais. Je le sentais.

— C'est grave ?

— On ne sait pas. Il a eu un malaise, et ils le gardent en observation. Il est très faible.

— Je veux le voir.

— Non. Pas maintenant. Personne ne peut le voir pour le moment. Il doit reprendre des forces à tout prix.

Ma mère pleurait.

J'avais emporté mon livre de grammaire pour réviser dans le T. G. V., mais je ne l'ai pas ouvert. Je n'essayais même pas de faire semblant. J'étais incapable de mettre une pensée devant l'autre et de recommencer.

Le train longeait d'immenses câbles électriques sur des kilomètres et des kilomètres, et à chaque poteau je disais tout bas : « grand-Léon... grand-Léon..... grand-Léon... grand-Léon... grand-Léon... grand-Léon..... grand-Léon... grand-Léon..... grand-Léon... » et entre les poteaux, je me disais :

« Ne meurs pas. Reste là. J'ai besoin de toi. Charlotte aussi, elle a besoin de toi. Qu'est-ce qu'elle deviendrait sans toi ? Elle serait trop malheureuse. Et moi, alors ? Ne meurs pas. Tu n'as pas le droit de mourir. Je suis trop jeune. Je veux que tu me voies encore grandir. Je veux que tu sois encore fier de moi. Je n'en suis qu'au début de ma vie. J'ai besoin de toi. Et puis, si un jour je me marie, je voudrais que tu connaisses ma femme et mes enfants. Je veux que mes enfants aillent dans ton cagibi. Je veux que mes enfants sentent ton odeur. Je veux que... »

Je me suis endormi.

Texte 5

Les humains ne sont pas comme nous.

Physiquement, déjà, ils sont différents. Ils avancent sur leurs pattes postérieures dans une position verticale assez instable qui m'a toujours intriguée. Ils sont plus grands, plus hauts. Leurs bras sont prolongés par des mains elles-mêmes terminées par des doigts articulés, avec des griffes plates non rétractables. Leur peau est recouverte de tissus. Leurs oreilles plates et rondes sont placées sur les côtés, leurs moustaches sont très courtes, ils n'ont pas de queue visible. Au lieu de miauler ils produisent des sons de gorge accompagnés de clappements de langue. Une odeur de champignon émane d'eux. Ils sont, de manière générale, bruyants, maladroits, avec un sens de l'équilibre très restreint.

Ma mère m'a toujours dit : « Méfie-toi des humains, ils sont imprévisibles. »

Ma servante est un beau spécimen de femelle. Elle a une longue crinière de poils bruns luisants, réunis par un très joli élastique rouge.

Elle se nomme Nathalie.

Étonnée, déséquilibrée et sur le point de tomber, elle se rattrape de justesse et émet plusieurs sons parmi lesquels je perçois mon propre nom « Bastet » (j'ai déduit que je me nommais ainsi à sa façon de s'adresser à moi). Son intonation me laisse penser qu'elle souhaite jouer. Je fais alors brusquement un pas sur le côté et la prends par surprise. Cette fois-ci elle s'étale de tout son long avec son carton. Franchement, quelle idée de marcher uniquement sur les pattes postérieures.

Bernard Werber, *Demain les chats*, 2016

Texte 6

Mon avocat a haussé les épaules et essuyé la sueur qui couvrait son front. Mais lui-même paraissait ébranlé et j'ai compris que les choses n'allaient pas bien pour moi.

L'audience a été levée. En sortant du palais de justice pour monter dans la voiture, j'ai reconnu un court instant l'odeur et la couleur du soir d'été. Dans l'obscurité de ma prison roulante, j'ai retrouvé un à un, comme du fond de ma fatigue, tous les bruits familiers d'une ville que j'aimais et d'une certaine heure où il m'arrivait de me sentir content. Le cri des vendeurs de journaux dans l'air déjà détendu, les derniers oiseaux dans le square, l'appel des marchands de sandwiches, la plainte des tramways dans les hauts tournants de la ville et cette rumeur du ciel avant que la nuit bascule sur le port, tout cela recomposait pour moi un itinéraire d'aveugle, que je connaissais bien avant d'entrer en prison. Oui, c'était l'heure où, il y avait bien longtemps, je me sentais content. Ce qui m'attendait alors, c'était toujours un sommeil léger et sans rêves.

Et pourtant quelque chose était changé puisque, avec l'attente du lendemain, c'est ma cellule que j'ai retrouvée. Comme si les chemins familiers tracés dans les ciels d'été pouvaient mener aussi bien aux prisons qu'aux sommeils innocents.

Albert Camus, *L'étranger*, 1942

Texte 7

Dès l'aube, j'étais dans l'eau, une eau fraîche et transparente où je m'enfouissais, où je m'épuisais en des mouvements désordonnés pour me laver de toutes les ombres, de toutes les poussières de Paris. Je m'allongeais dans le sable, en prenais une poignée dans ma main, le laissais s'enfuir de mes doigts en un jet jaunâtre et doux; je me disais qu'il s'enfuyait comme le temps, que c'était une idée facile et qu'il était agréable d'avoir des idées faciles. C'était l'été.

Le sixième jour, je vis Cyril pour la première fois. Il longeait la côte sur un petit bateau à voile et chavira devant notre crique. Je l'aidai à récupérer ses affaires et, au milieu de nos rires, j'appris qu'il s'appelait Cyril, qu'il était étudiant en droit et passait ses vacances avec sa mère, dans une villa voisine.

Il avait un visage de Latin, très brun, très ouvert, avec quelque chose d'équilibré, de protecteur, qui me plut. Pourtant, je fuyais ces étudiants de l'Université, brutaux, préoccupés d'eux-mêmes, de leur jeunesse surtout, y trouvant le sujet d'un drame ou un prétexte à leur ennui. Je n'aimais pas la jeunesse. Je leur préférais de beaucoup les amis de mon père, des hommes de quarante ans qui me parlaient avec courtoisie et attendrissement, me témoignaient une douceur de père et d'amant. Mais Cyril me plut.

Francoise Sagan, *Bonjour tristesse*, 1954

Texte 8

Il était une fois en Arabie Heureuse, dans la ville de Chamour, un roi qui s'appelait Nabounassar III, et qui était fameux par sa barbe annelée, fluviatile et dorée à laquelle il devait son surnom de Barbedor. Il en prenait le plus grand soin, allant jusqu'à l'enfermer la nuit dans une petite housse de soie dont elle ne sortait le matin que pour être confiée aux mains expertes d'une barbière.

Le peuple de Chamour aimait son roi. Mais le règne durait depuis plus d'un demi-siècle. Des réformes urgentes étaient sans cesse ajournées par un gouvernement qui à l'image de son souverain se berçait dans une indolence satisfaite. Le conseil des ministres ne se réunissait plus qu'une fois par mois, et les huissiers entendaient à travers la porte des phrases - toujours les mêmes - séparées par de longs silences :

- Il faudrait faire quelque chose.
- Oui, mais évitons toute précipitation.
- La situation n'est pas mûre.
- Laissons agir le temps.
- Il est urgent d'attendre.

Et on se séparait en se congratulant, mais sans avoir rien décidé.

Or depuis quelques mois, Barbedor ne jouissait plus de la même tranquillité d'âme. Non que les remontrances de ses conseillers ou les murmures de son peuple fussent parvenus à l'ébranler. Non. Son inquiétude avait une source plus haute, plus profonde, plus auguste en un mot : pour la première fois le roi Nabounassar III, en s'admirant dans le miroir que lui tendait sa barbière après sa toilette, avait découvert un poil blanc mêlé au ruissellement doré de sa barbe.

Michael Tournier, *Barbedor*, 1980

Texte 9

Tu avais huit ans, je préparais ton petit déjeuner pendant que tu rassemblais tes affaires dans ton cartable. Tu es entré dans la cuisine, j'ai entendu tes pas dans mon dos et je me suis retourné. Tu m'as fixé de tes grands yeux et tu m'as posé une question : « Dis, Papa, c'est quoi être un père ? »

Je suis resté silencieux, avant de te demander : « Tu veux des œufs ? » J'étais bien incapable de trouver les mots simples que tu attendais. Ma réponse se trouvait ailleurs, dans le sourire que je t'adressais, dans mes yeux aussi, dans le besoin de savoir ce qui te mettrait en appétit, pas seulement pour ton petit déjeuner, mais pour le reste de la journée et pour toutes celles à venir. C'était peut-être cela être un père, mais je ne savais pas comment te le dire. Une table de cuisine et quarante ans nous séparaient. En te regardant, j'ai pensé que j'aurais dû renoncer plus tôt à mon égoïsme de jeune homme, rencontrer ta mère plus tôt et te concevoir

aussi plus tôt. Aurions-nous été plus proches si notre écart d'âge avait été moins grand ? Je n'ai probablement jamais su répondre à ta question, mais je n'ai jamais non plus cessé de me la poser. Il a fallu que je disparaisse pour que tu commences à chercher par toi-même, à fouiller le trésor de nos moments vécus, de nos conversations, à rassembler ces souvenirs endormis, comme tu rangeais tes cahiers dans ton cartable, à vouloir enfin nous connaître. Est-ce cet étrange jeu de la vie qui me fait renaître aujourd'hui, pour nous relier enfin ? Maintenant que, bien plus que mon fils, tu es devenu un homme.

Marc Levy, *Ghost in love*, 2019

Texte 10

Dans les premières semaines qui suivirent la mort de mon frère, j'ai perdu l'usage de mon corps. Je me suis abandonné. J'ai manqué me faire écraser plusieurs fois dans Paris, je me suis fait casser la gueule dans le métro, je suis tombé d'une falaise, j'ai fait un tête-à-queue qui a placé le museau de ma voiture au-dessus d'un précipice. Et je n'ai pas eu peur. Ni dans l'instant ni en y repensant. Histoire de me reprendre en main, je me suis dit que j'allais écrire sur lui. Sur nous. Ma mémoire s'y refusa, comme s'il avait emporté nos souvenirs avec lui. Sa maigreur, certes, son humour, bien sûr, ce regard qui ne jugeait pas, d'accord, le timbre un peu nasal de sa voix, son refus de dramatiser, oui, sa résolution de ne rien ajouter à l'entropie, bon, le fait que nous ne nous soyons jamais disputés, pas une seule fois tout au long de nos vies, c'est vrai...

Et puis ?

Nos souvenirs sont des sensations.

L'unique souvenir précis, qui me revenait obstinément, était la descente de notre rivière, enfants, quand nous la suivions jusqu'à la mer en sautant de rocher en rocher, en la surplombant par les chemins de falaise, ou en jouant les explorateurs à travers les canisses. Quand nous nous perdions de vue nous sifflions entre nos doigts pour nous rappeler l'un à l'autre. Des coups de sifflet allongés, effilés sur les dernières notes, que répercutait le calcaire des falaises. C'est encore de cette façon qu'il m'arrive d'appeler les taxis.

Daniel Pennac: *Mon frère*, 2018

Texte 11

Il paraissait à ma mère tout naturel que les grands hommes fissent souffrir les femmes, et elle espérait bien que j'allais, à cet égard, donner le meilleur de moi-même, moi aussi. Elle tenait énormément à mes succès féminins. Elle y voyait manifestement un des aspects essentiels de la réussite terrestre. C'était pour elle quelque chose qui allait de pair avec les honneurs officiels, les décorations, les grands uniformes, le Champagne, les réceptions à l'Ambassade, et lorsqu'elle me parlait de Vronski et d'Anna Karénine, elle me regardait avec fierté, caressait mes cheveux et soupirait bruyamment, avec un sourire de naïve anticipation. Peut-être y avait-il, dans le subconscient de cette femme, qui avait été si belle, mais qui vivait depuis si longtemps sans homme, un besoin de revanche physique et sentimentale qu'elle demandait à son fils de prendre à sa place.

En tout cas, après avoir passé la journée à marcher de maison en maison, sa petite valise à la main, ... elle prenait à peine le temps d'ôter son chapeau et son manteau gris, d'allumer une cigarette et venait avec un sourire heureux s'asseoir en face du gamin en culottes courtes, lequel, écrasé par l'horreur de ne pouvoir rien faire pour elle, passait ses journées à se creuser la cervelle à la recherche d'un nom assez beau, assez retentissant, assez prometteur pour qu'il pût exprimer tout ce qui se passait dans son cœur, pour qu'il sonnât haut et clair aux oreilles de sa mère, avec tout l'écho convaincant de cette gloire future qu'il se proposait de déposer à ses pieds:

– Roland de Chantecler, Romain de Mysore...

Texte 12

- Préfet, qu'allez-vous faire de ces hommes ?
— Je vais les conduire à la prison de Güiria.
— Pourquoi vous ne les laissez pas vivre avec nous dans nos familles ? Chacun en prendra un.
— C'est pas possible, car c'est l'ordre du gouverneur.
— Mais ils n'ont commis aucun délit sur la terre vénézuélienne.
— Je le reconnais. Malgré tout, ce sont des hommes très dangereux... De plus, ils sont évadés sans pièces d'identité ...
— Nous voulons les garder avec nous.
— C'est pas possible, c'est l'ordre du gouverneur.
— Tout est possible. Que sait-il le gouverneur des êtres misérables ? Un homme n'est jamais perdu. Malgré tout ce qu'il a pu commettre, à un moment donné de sa vie il y a toujours une chance de le récupérer et d'en faire un homme bon et utile à la communauté. N'est-ce pas, vous autres ?
— Oui, disent en chœur hommes et femmes. Laissez-les nous, on les aidera à se refaire une vie. En huit jours on les connaît déjà assez et ce sont certainement de braves gens
— Des gens plus civilisés que nous les ont enfermés dans des cachots pour qu'ils ne fassent plus de mal, dit le préfet.
— Qu'appellez-vous civilisation, chef ? - je demande. Vous croyez que parce que nous avons ascenseurs, avions et un train sous terre ça prouve que les Français sont plus civilisés que ces gens qui nous ont reçus et soignés ? Sachez qu'à mon humble avis il y a plus de civilisation humaine, plus de supériorité d'âme, plus de compréhension dans chaque être de cette communauté qui vit simplement dans la nature, manquant, c'est vrai, de tous les bienfaits de la civilisation mécanique. Mais s'ils n'ont pas les bénéfices du progrès, ils ont le sens de la charité chrétienne bien plus élevé que tous les prétendus civilisés du monde. Je préfère un illettré de ce hameau qu'un licencié ès lettres de la Sorbonne à Paris, si celui-ci doit avoir un jour l'âme du procureur général qui m'a fait condamner. L'un est toujours un homme, l'autre a oublié de l'être.

Henri Charrière, «Papillon», 1969

Тест по компетенции ОПК-4

1. Qu'est-ce qui caractérise le même mouvement littéraire?
 - a) pluralisme des points de vue philosophiques;
 - b) l'unité de l'esthétique et de l'idéologie;
 - c) couverture de plusieurs époques historiques;
 - d) créativité dans un seul genre littéraire.

2. Quel genre de littérature se caractérise par des textes en vers et en rimes?
 - a) le roman;

- b) la poésie;
- c) le théâtre;
- d) l'essai.

3. Quel écrivain n'appartient pas au courant de Classicisme?

- a) Corneille;
- b) Molière;
- c) Voltaire;
- d) La Fontaine.

4. Quels sont les traits idéologiques qui ne caractérisent pas la littérature des Lumières?

- a) liberté et égalité;
- b) refus des dogmes religieux;
- c) glorification de la science et du progrès;
- d) subjectivité et mysticisme.

5. Comment caractériser le mouvement littéraire du «Dandysme»?

- a) culte de raison;
- b) culte de religion;
- c) culte de sacrifice;
- d) culte de soi-même.

6. Lequel des écrivains suivants représente le Naturalisme en littérature?

- a) Zola;
- b) Balzac;
- c) Dumas;
- d) Maupassant.

7. Qu'est-ce qu'un paratexte?

- a) texte déformé;
- b) données extratextuelles;
- c) récit final;
- d) discours direct.

8. Quel concept ne s'appartient pas aux principaux genres littéraires?

- a) poésie;
- b) récit;
- c) cinéma;
- d) théâtre.

9. Choisissez la définition correcte du terme «journal intime»:

- a) un récit en prose de la vie d'une personne réelle;
- b) la correspondance écrite en prose entre deux personnes;
- c) un document en prose où l'auteur enregistre ses pensées sur une base quotidienne;
- d) une œuvre de fiction en prose plus courte qu'un roman.

10. Quelle est la différence entre une nouvelle et un roman?

- a) la nouvelle est une œuvre de fiction plus courte se concentrant souvent sur un seul événement;
- b) la nouvelle est une œuvre plus récente qu'un roman;
- c) la nouvelle est une œuvre poétique, alors que le roman est une œuvre en prose;
- d) la nouvelle est une œuvre plus fondamentale avec plus de personnages.

11. Quel type de roman fait revivre le passé, recrée l'atmosphère d'une époque disparue?

- a) roman par lettres épistolaire;
- b) roman autobiographique;

- c) roman historique;
- d) roman réaliste.

12. Lequel de ces auteurs est connu pour ses nouvelles?

- a) Maupassant;
- b) Dumas;
- c) Villon;
- d) Corneille.

13. Comment s'appelle une œuvre en prose qui envisage la réalité sous l'angle du fantastique?

- a) ballade;
- b) nouvelle;
- c) conte;
- d) essai.

14. Lequel des ouvrages suivants n'appartient pas à un sous-genre théâtral?

- a) tragédie;
- b) farce;
- c) vaudeville;
- d) sonnet.

15. Quelle catégorie n'est pas un type de discours?

- a) exagération;
- b) narration;
- c) description;
- d) explication.

16. Quelle interprétation décrit le mieux le type de discours narratif?

a) Il a pour objectif de renseigner, de communiquer des connaissances sur un sujet donné.

b) Il vise à convaincre de la justesse d'une idée, d'une pensée.

c) Il s'efforce par les mots d'évoquer une réalité que le lecteur ne voit pas mais qu'il peut imaginer.

d) Il raconte un fait, un événement en situant son déroulement dans le temps et dans l'espace.

17. Qui est le narrateur?

a) celui qui a inventé l'histoire, c'est-à-dire l'auteur;

b) celui qui raconte l'histoire;

c) celui qui écoute ou lit l'histoire;

d) le destinataire de l'histoire.

18. À quoi sert une description dans la littérature?

a) à transmettre au lecteur le dialogue des personnages;

b) à mettre en récit une série de faits, vrais ou fictifs;

c) à faire percevoir au lecteur le cadre dans lequel se déroule une action;

d) à découvrir l'idée principale de l'œuvre.

19. Quelle tonalité vise à inspirer la terreur et la pitié chez le lecteur?

a) ironique;

b) tragique;

c) fantastique;

d) épique.

20. On la trouve à l'origine dans l'épopée, dans les récits médiévaux, dans certains textes de théâtre. De quelle tonalité s'agit-il?

a) ironique;

b) comique;

- c) pathétique;
- d) épique.

21. Elle critique d'une manière indirecte. De quelle tonalité s'agit-il?

- a) ironique;
- b) comique;
- c) pathétique;
- d) dramatique.

22. À quoi servent les registres de langue?

- a) à créer entre l'auteur et le lecteur le même état d'âme;
- b) à exprimer telle ou telle émotion;
- c) à raconter un événement en détails;
- d) à exprimer la même chose de différentes façons.

23. Quelles sont les caractéristiques correspondant au registre de langage familier?

- a) parole spontanée, absence de hiérarchie et de contraintes;
- b) échanges neutres dans des circonstances quotidiennes;
- c) parole non spontanée, rapport hiérarchique;
- d) une certaine distance avec l'interlocuteur.

24. Respect des règles de grammaire, emploi des temps simples de l'indicatif, phrases coordonnées et subordonnées simples: de quel registre de langue s'agit-il?

- a) familier;
- b) courant;
- c) soutenu;
- d) aucun.

25. Quelle construction de phrase est typique pour le registre soutenu de langue?

- a) constructions incomplètes, suppression de la négation;
- b) phrase simple, phrase complexe de longueur réduite;
- c) constructions rigoureuses et recherchées;
- d) nombreuses entorses de syntaxe, incorrections.

26. «N'aurais-tu pas vu mes chaussures, par hasard?» – À quel registre de langue cette phrase appartient-elle?

- a) familier;
- b) courant;
- c) soutenu;
- d) aucun.

27. De quelle autre manière peut-on nommer la problématique?

- a) le nœud;
- b) l'idée clé;
- c) la culmination;
- d) le dénouement.

27. De quelle autre manière pouvez-vous nommer la culmination du récit?

- a) l'exposition;
- b) la tension dramatique;
- c) l'apogée;
- d) le dénouement.

28. Quelle est l'étape de composition de texte qui suit la tension dramatique?

- a) l'exposition;
- b) la tension dramatique;
- c) la culmination;

d) le dénouement.

29. Elle dure d'événement en événement, en révélant l'idée-maîtresse avec de plus en plus de force – de quelle partie de composition de texte s'agit-il?

- a) l'exposition;
- b) la tension dramatique;
- c) la culmination;
- d) le dénouement.

30. On appelle «champ lexical»...

- a) l'ensemble des mots qui se rapportent à une même réalité;
- b) l'ensemble des mots morphologiquement similaires;
- c) l'ensemble des verbes;
- d) l'ensemble des homonymes.

31. Ce sont des mots qui se prononcent de la même façon mais qui ont une orthographe différente:

- a) synonymes;
- b) paronymes;
- c) antonymes;
- d) homonymes.

32. Comment s'appellent les mots qui ont à peu près le même sens dans un contexte donné?

- a) synonymes;
- b) paronymes;
- c) antonymes;
- d) homonymes.

33. Embrasser – embraser; irruption – eruption; infraction – effraction. – À quel groupe lexical ces mots appartiennent-ils?

- a) synonymes;
- b) paronymes;
- c) antonymes;
- d) homonymes.

34. L'expression «tomber dans les pommes» signifie...

- a) tomber dans l'escalier du jardin;
- b) tomber amoureux;
- c) perdre connaissance;
- d) manger beaucoup de confiture.

35. «Avoir le cœur sur la main» – Quel procédé lexical est-ce?

- a) mot de jargon;
- b) phraséologisme;
- c) archaïsme;
- d) néologisme.

36. Ensemble de termes ou de langage spécifique utilisé dans tel ou tel domaine:

- a) mots de jargon;
- b) phraséologismes;
- c) archaïsmes;
- d) néologismes.

37. Trouver l'interprétation correcte du phraséologisme «avoir le cafard»:

- a) tomber amoureux au premier regard;
- b) être en mauvaise humeur;
- c) planifier à l'avance;

d) être paresseux.

38. Laquelle de ces variantes a un sens neutre?

- a) aimer faire qch;
- b) aimer de faire qch;
- c) aimer à faire qch;
- d) aimer faisant qch.

39. Quelle est la fonction principale d'une métaphore?

- a) comparer deux éléments sans utiliser les mots «comme» ou «semblable à»;
- b) ajouter des mots redondants pour renforcer le sens;
- c) cacher le vrai sens d'une expression;
- d) modifier le rythme d'un texte en ajoutant des mots imaginatifs.

40. Qu'est-ce qu'une hyperbole?

- a) C'est une exagération pour renforcer le sens.
- b) C'est une figure de style basée sur l'utilisation de l'ironie.
- c) C'est une technique d'énumération dans un discours.
- d) C'est un procédé littéraire basé sur le choix des mots.

41. Trouvez l'antithèse.

- a) Je t'aimais inconstant, qu'aurais-je fait fidèle?
- b) Ô toi qui, comme une ombre à la trace éphémère, / Ô toi, qui, comme un rêve, es ma pensée légère.
- c) Il est hideux comme la vérité; il est laid comme la justice.
- d) Et osent les vaincus les vainqueurs desdaigner.

42. Quelle est la signification de l'interrogation rhétorique?

- a) inversion de l'ordre normal des mots pour créer un effet emphatique;

- b) supprimer des termes qui peuvent être devinés;
- c) opposer de deux idées ou concepts dans une même phrase;
- d) consiste à poser une question n'attendant pas de réponse.

43. Quel temps grammatical sert à narrer des actions passées de manière objective et est utilisé dans les romans classiques?

- a) passé simple;
- b) passé composé;
- c) imparfait;
- d) présent de l'indicatif.

44. Quel temps grammatical décrit des actions ou des situations passées de manière continue ou habituelle?

- a) passé simple;
- b) passé composé;
- c) imparfait;
- d) présent de l'indicatif.

45. À quoi sert le mode conditionnel dans les œuvres littéraires ?

- a) à exprimer des sentiments et des émotions;
- b) à décrit une action hypothétique;
- c) à démontrer des actions ou des situations présentes;
- d) à décrire des événements au passé qui ont un lien direct avec le présent.

46. Comment s'appelle la figure de style qui consiste à intensifier progressivement la description ?

- a) métaphore;
- b) allégorie;
- c) ironie;
- d) gradation.

47. Comment appelle-t-on l'utilisation d'un mot à la place d'un autre mot pour créer une image mentale ?

- a) ellipse;
- b) personnification;
- c) antithèse;
- d) synecdoque.

48. Comment appelle-t-on l'utilisation de mots ou de phrases opposés pour créer un contraste?

- a) métaphore;
- b) allégorie;
- c) ironie;
- d) antithèse.

49. Laquelle des figures suivantes est une figure sonore?

- a) onomatopée;
- b) antithèse;
- c) connotation;
- d) euphémisme.

50. Comment appelle-t-on la répétition d'un mot ou d'une phrase au début de plusieurs phrases successives?

- a) anaphore;
- b) métonymie;
- c) gradation;
- d) oxymore.

51. Il pleure dans mon cœur / Comme il pleut sur la ville – Quelle figure de style est-ce?

- a) anaphore;
- b) métaphore;
- c) comparaison;
- d) personnification.

52. Quelle est la différence entre une métaphore et une comparaison?

- a) La métaphore n'a pas d'outil de comparaison.
- b) La métaphore n'est pas une figure de style.
- c) La métaphore représente une chose ou une idée sous les traits d'une personne.
- d) La métaphore consiste à désigner la partie pour le tout.

53. Quel est le procédé stylistique utilisé par Molière: «Je me meurs, je suis mort, je suis enterré»?

- a) énumération;
- b) accumulation;
- c) anaphore;
- d) gradation.

54. Quelle est la fonction des tropes ?

- a) organiser les mots de façon croissante;
- b) changer le sens des mots;
- c) énumérer des mots de même niveau syntaxique;
- d) remplace un mot par une expression qui le définit.

55. Identifier la figure de style: «Pour qui sont ces serpents qui sifflent sur vos têtes?»

- a) allitération;
- b) assonance;
- c) apocope;

d) anagramme.

56. Déchiffrer la périphrase: «L'auteur de la Comédie humaine»:

- a) Shakespeare;
- b) Balzac;
- c) Le général de Gaulle;
- d) Louis XIV.

57. Trouver une périphrase pour «Paris»:

- a) la Terre Sainte;
- b) la ville lumière;
- c) le toit du monde;
- d) la ville rose.

58. Identifier cette périphrase: «L'homme du 18 juin»:

- a) le pape;
- b) le général de Gaulle;
- c) Maupassan;
- d) l'allemand.

59. En quoi consiste l'allitération?

- a) la répétition d'un même mot au début de chaque phrase;
- b) la répétition d'une même phrase dans chaque vers;
- c) la répétition d'une même voyelle au sein d'une phrase ou d'un vers;
- d) la répétition d'une même consonne sein d'une phrase ou d'un vers.

60. Quelles sont les étapes de l'analyse philologique d'un texte ? Choisissez la séquence correcte:

- a) 1. le paratexte, 2. les caractéristiques générales, 3. les procédés de style, 4. la conclusion;

b) 1. le paratexte, 2. les procédés de style, 3. les caractéristiques générales, 4. la conclusion;

c) 1. les procédés de style, 2. les caractéristiques générales, 3. le paratexte, 4. la conclusion;

d) 1. les caractéristiques générales, 2. les procédés de style, 3. la conclusion, 4. le paratexte.

61. Sélectionnez la problématique du texte correctement énoncée.

a) L'injustice sociale consiste en...

b) Comment l'auteur dénonce-t-il l'injustice sociale?

c) Pour conclure, l'injustice sociale, c'est que...

d) L'auteur démontre l'injustice sociale en utilisant les figures de style suivantes...

62. La conclusion de l'analyse du texte prend la forme...

a) d'une lecture expressive d'un passage;

b) de la définition du genre littéraire;

c) de l'introduction «à l'envers»;

d) d'annonce du plan de développement.

63. Quel conseil pour développer une explication orale du texte est mauvais?

a) Surveiller sa montre.

b) Éviter de survoler le texte.

c) Il ne faut pas relire chaque phrase.

d) Maintenir un rythme très élevé de l'explication.

64. Quels éléments d'analyse présentez-vous dans l'introduction?

a) figures de style, annonce du plan, thème, tonalité;

b) auteur, titre de l'œuvre, courant littéraire, idée principale;

c) auteur, genre, figures de style, conclusion;

d) thème, personnages, annonce du plan, syntaxe.

65. En quoi consiste le développement de l'analyse du texte ?

- a) explication des procédés stylistiques utilisés par l'auteur;
- b) énoncé de la problématique du texte;
- c) le nom de l'auteur et le titre de l'œuvre dont le texte est tiré;
- d) définition du genre et du courant littéraire.

66. A quel niveau de l'analyse philologique appartient l'examen des structures de phrases dans un texte?

- a) lexique;
- b) syntaxe;
- c) figures de style;
- d) phonétique.

67. Quel niveau d'analyse philologique du texte est responsable des temps verbaux?

- a) lexique;
- b) syntaxe;
- c) grammaire;
- d) phonétique.

68. Quelles sont les figures de style qui ne se rapportent pas aux effets sonores d'un texte?

- a) paronomase;
- b) onomatopée;
- c) hyperbole;
- d) assonance.

68. Quelles sont les procédés qui ne se rapportent pas aux ressources stylistiques de la syntaxe?

- a) anacoluthie;
- b) chiasme;
- c) ellipse;
- d) allitération.

69. À quelles sciences la discipline de l' «analyse philologique du texte français» est-elle le moins apparentée?

- a) lexicologie;
- b) stylistique;
- c) littérature française;
- d) économie.

70. Trouvez le synonyme le plus approprié pour l'expression «analyse de texte»:

- a) rédaction du texte;
- b) traduction du texte;
- c) explication du texte;
- d) révision du texte.

Пример оформления типового экзаменационного билета

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии

По учебной дисциплине: Художественно-стилистическая интерпретация текста

45.03.01 Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология. Французский язык и второй иностранный язык (английский) ОФО

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Citer les principaux genres littéraires, les caractériser brièvement, donner des exemples d'œuvres de genres différents.
2. Faire une analyse philologique du texte n° 1.

Доцент кафедры

Токмачева М.А.

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии

Скляр Н.В.